

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

N.S. GESU' CRISTO RE DELL'UNIVERSO (Domenica XXXIV T.O.) – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2 Sam 5,1-3

TESTO ITALIANO

¹ [In quei giorni,] vennero tutte le tribù d'Israele da Davide a Ebron, e gli dissero: «Ecco noi siamo tue ossa e tua carne.
²Già prima, quando regnava Saul su di noi, tu conducevi e riconducevi Israele. Il Signore ti ha detto: «Tu pascerai il mio popolo Israele, tu sarai capo d'Israele!».
³Vennero dunque tutti gli anziani d'Israele dal re a Ebron, il re Davide concluse con loro un'alleanza a Ebron davanti al Signore ed essi unsero Davide re d'Israele.

TESTO EBRAICO

1 וַיָּבֹאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד
חֲבֵרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְאַמְרָן הֲנֵנוּ עֲצָמֶיךָ וּבִשְׂרָף
אַנְחָנוּ:
2 גַּם-אַתְמוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם בְּהָיוֹת שְׂאוֹל מֶלֶךְ
עָלֵינוּ אַתָּה הֵייתָ [הַיְיִתָּה] מוֹצִיא
[הַ] מוֹצִיא וְהַמְכִי [הַ] מְכִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעָה אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנֶגֶד עַל-יִשְׂרָאֵל:
3 וַיָּבֹאוּ כָּל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ
חֲבֵרוֹנָה וַיִּכְרַת לְהֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית
בְּחֲבֵרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

TESTO LATINO

5:1 Et venerunt universae tribus Israhel ad David in Hebron dicentes ecce nos os tuum et caro tua sumus
5:2 sed et heri et nudius tertius cum esset Saul rex super nos tu eras educens et reducens Israhel dixit autem Dominus ad te tu pasces populum meum Israhel et tu eris dix super Israhel
5:3 venerunt quoque et senes de Israhel ad regem in Hebron et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino unxeruntque David in regem super Israhel.

TESTO GRECO

ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἰδοὺ ὅσα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· 2 καὶ ἐχθές καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς σέ· σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔση εἰς ἡγοούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρών ἐνώπιον Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

Dal Sal 122 (121)

TESTO ITALIANO

¹ Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore!».
² Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme! **RIT.**
³ Gerusalemme è costruita come città unita e compatta.
⁴ È là che salgono le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge d'Israele, per lodare il nome del Signore. **RIT.**
⁵ Là sono posti i troni del giudizio, i troni della casa di Davide.
⁶ Chiedete pace per Gerusalemme: vivano sicuri quelli che ti amano. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׂמְחֵתִי בְּאֲמָרִים לֵי בַיִת יְהוָה
גִּלְדִּי:
2 עֲמֻדוֹת הַיָּי רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֶיךָ
יְרוּשָׁלָּם:
3 יְרוּשָׁלָּם הִבְנוּיָהּ כְּעִיר
שֶׁחֲבָרָה-לָהּ יַחְדָּו:
4 שָׁשִׂים עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבִיטֵי-יָהּ
עָדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהִלְלוֹת לְשֵׁם
יְהוָה:
5 כִּי שָׁמָּה יֹשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט
כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
6 שְׂאֵלֵי שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָּם יִשְׁלְיוּ
אֲחֵבְיָךְ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

121:1 Laetatus sum eo quod dixerint mihi in domum Domini ibimus
121:2 stantes erant pedes nostri in portis tuis Hierusalem.
121:3 Hierusalem quae aedificaris ut civitas cuius participatio eius simul
121:4 quia ibi ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini.
121:5 Quia ibi sederunt sedes in iudicio sedes domui David
121:6 rogate pacem Hierusalem sit bene his qui diligunt te.

TESTO GRECO

ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. 2 ἔσπῳτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀύλαις σου, Ἱερουσαλήμ.
3 Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχή αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου·
5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ.
6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε·.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

121:1 Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi in domum Domini ibimus
121:2 stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem.
121:3 Hierusalem quae aedificatur ut civitas cuius participatio eius in id ipsum
121:4 illic enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini.
121:5 Quia illic sederunt sedes in iudicium sedes super domum David
121:6 rogate quae ad pacem sunt Hierusalem et abundantia diligentibus te.

Col 1,12-20

TESTO ITALIANO

¹² [Fratelli,] ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce.
¹³ È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, ¹⁴per mezzo del

TESTO GRECO

1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 1.13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης

TESTO LATINO

1:12 Gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine
1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae

quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati.

¹⁵Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, ¹⁶perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze.

Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui.

¹⁷Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono.

¹⁸Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su tutte le cose.

¹⁹È piaciuto infatti a Dio

che abiti in lui tutta la pienezza ²⁰e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.

³⁵ [*In quel tempo,*] il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto».

³⁶Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto

³⁷e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso».

³⁸Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

³⁹Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!».

⁴⁰L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena?

⁴¹Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male».

⁴²E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno».

⁴³Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν: 1.15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται: 1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας: ὃς ἐστὶν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πάσιν αὐτός κρωτεύων, 1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 1.20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lc 23,35-43

23.35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 23.36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 23.37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 23.38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. 23.40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξεν. 23.42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 23.43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν σοὶ λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

1:14 in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum

1:15 qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae

1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt

1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant

1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse primatum tenens

1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare

1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

23:35 Et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

23:36 inludabant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi

23:37 dicentes si tu es rex Iudaeorum salvum te fac

23:38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudaeorum

23:39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos

23:40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es

23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit

23:42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum

23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).